

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AMORIM, L. M. (2003). *Tradução e adaptação: entre a identidade e a diferença, os limites da transgressão*. Dissertação de Mestrado, Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto.

ARAÚJO, V. L. S. (2000). *Ser ou não ser natural, eis a questão dos clichês de emoção na tradução audiovisual*. Tese de Doutorado, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo.

BAMBA, M. (1997). *Da interação da língua falada com a língua escrita a outras formas de interação semiótica na geração de texto de legendas de filmes*. Dissertação de Mestrado, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo.

BERMAN, A. (2002). *A prova do estrangeiro*. Trad. M. E. Pereira Chanut, São Paulo: EDUSC (original 1984).

CATRYSSSE, P. (2001). Multimedia & translation: methodological considerations. In: *(Multi) Media translation: concepts, practices and research*. Y. Gambier & H. Gottlieb (eds.), Philadelphia: John Benjamins.

DELABASTITA, D. (1990). Translation and the mass media. In: *Translation, history & culture*. Lefevere, A. & Bassnett, S. (eds.), London/New York: Pinter.

DÍAZ CINTAS, J. (1997). *El subtitulado en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los Estudios sobre Traducción (Misterioso asesinato en Manhattan, Woody Allen, 1993)*. Tese de Doutorado, Valencia: Universitat de Valencia.

DÍAZ CINTAS, J. (2003). Audiovisual translation in the third millennium. In: *Translation today: trends and perspectives*. G.M. Anderman (org.), Clevedon: Multilingual Matters.

DREI MARC. (2003). *Manual de legendagem*. Rio de Janeiro, arquivo de texto, inédito.

ECO, U. (2000). *Os limites da interpretação*. Trad. P. de Carvalho, São Paulo:

Perspectiva (original 1992).

ECO, U. (1993). *Interpretação e superinterpretação*. Trad. M. F., São Paulo: Martins Fontes (original 1990).

EVEN-ZOHAR, I. (1990). *Polysystem studies*. *Poetics Today*, 1:11.

FISH, S. (1993). Como reconhecer um poema ao vê-lo. Trad. S. Moreira, In: *PaLavra*, n. 1, Departamento de Letras da PUC-Rio, 156-165 (original 1980).

FROTA, M. P. (1999). Por uma redefinição de *subjetividade* nos Estudos da Tradução. In: *Tradução e multidisciplinaridade*. M. Martins (org.), PUC-Rio, Rio de Janeiro: Lucerna.

FROTA, M. P. (2000). *A singularidade na escrita tradutora – linguagem e subjetividade nos estudos da tradução, na lingüística e na psicanálise*. Campinas/São Paulo: Pontes/FAPESP.

GAMBIER, Y. & GOTTLIEB, H. (orgs.) (2001). *(Multi)Media translation: concepts, practices and research*. Philadelphia: John Benjamins.

GAMBIER, Y. (2002). Screen translation: an overview. In: *Tradução e Comunicação*, n. 11, UNIBERO, 93-103.

GAMBIER, Y. (org.) (2003). *Screen translation*. *The Translator*, v. 9, n. 2, Special Issue.

GOTTLIEB, H. (1992). Subtitling — a new university discipline. In: *Teaching translation and interpreting*. C. Dollerup, & A. Loddegaard (eds.), Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, *apud* Díaz Cintas, J. (1997).

GOTTLIEB, H. (1994). Subtitling: diagonal translation. In: *Perspectives: Studies in Translatology*, v. 2, 101-121, *apud* Rodrigues, R. (1998). Também *apud* Araújo, V. L. S. (2000).

HERMANS, T. (1991). Translational norms and correct translations. In: *Translation Studies: the state of the art — proceedings of the First James S Holmes Symposium on Translation Studies*. K. M. Leuven-Zwart & T. Naaijken (eds.), Amsterdam-Atlanta: Rodopi.

HOLMES, J. (1988). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, n. 7. Amsterdam: Rodopi.

IMDB — International Movie Data Base. www.imdb.com.

JAKOBSON, R. (1969). *Lingüística e comunicação*. Trad. I. Blikstein e J. P. Paes, São Paulo: Cultrix.

KARAMITROGLOU, F. (1998) A proposed set of subtitling standards in Europe. In: *Translation Journal*, v. 2, n.2, periódico virtual sem numeração de páginas, <http://www accurapid.com/journal/>.

KOMISSAROV, V. N. (1996). Assumed translation: continuing the discussion. In: *Target*, v. 8, n. 2, p. 365-374, *apud* Amorim, L. M. (2003).

LAMBERT, J. & VAN GORP, H. (1985) On describing translations. In: *The manipulation of literature — studies in literary translation*. T. Hermans (ed.), London-Sydney: Croom Helm.

LAMBERT, J. (1991). Shifts, oppositions and goals in translation studies: towards a genealogy of concepts. In: *Translation Studies: the state of the art — proceedings of the First James S Holmes Symposium on Translation Studies*. K. M. Leuven-Zwart & T. Naaijken (eds.), Amsterdam-Atlanta: Rodopi.

LEFEVERE, A. (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London-New York: Routledge.

MARTINS, M. A. P. (1999). *A instrumentalidade do modelo descritivo para a análise de traduções: o caso dos hamlets brasileiros*. Tese de Doutorado, Comunicação e Semiótica, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, São Paulo.

MOUZAT, A. M. (1995). *A forma e o sentido na tradução: a tradução de filmes por legendas*. Tese de Doutorado, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo.

PYM, A. (ed.) (2001a). *The return to ethics. The Translator* v. 7, n. 2, Special Issue.

PYM, A. (2001b). Four remarks on translation research and multimedia. In: *(Multi) Media translation: concepts, practices and research*. Y. Gambier & H. Gottlieb (eds.), Philadelphia: John Benjamins.

RAJAGOPALAN, K. (2003). *Por uma Lingüística crítica – linguagem, identidade e a questão ética*. São Paulo: Parábola.

RODRIGUES, R. (1998). *Por trás das imagens: um estudo da legendação no Brasil*. Dissertação de Mestrado, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo.

SNELL-HORNBY, M. (1991). Translation Studies — art, science or utopia? In: *Translation Studies: the state of the art — proceedings of the First James S Holmes Symposium on Translation Studies*. K. M. Leuven-Zwart & T. Naaijken (eds.), Amsterdam-Atlanta: Rodopi.

TOURY, G. (1980). *In search of a theory of translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.

TOURY, G. (1991). What are descriptive studies into translation likely to yield apart from isolated descriptions? In: *Translation Studies: the state of the art — proceedings of the First James S Holmes Symposium on Translation Studies*. K. M. Leuven-Zwart & T. Naaijken (eds.), Amsterdam-Atlanta: Rodopi.

TOURY, G. (1995a). The nature and role of norms in translation. In: *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

TOURY, G. (1995b). The notion of “assumed translation” — an invitation to a new discussion. In: *Letterlijkheid, woordelijkheid (literality, verbatim)*. H. Bloemen, E. Hertog & W. Segers (eds.), Antwerpen-Harmelen: Fantom.

TOURY, G. (1998). A handful of paragraphs on “translation” and “norms”. *Translation and norms*. C. Schäffner (ed.), Clevedon: Multilingual Matters.

VENUTI, L. (1997). Unequal developments: current trends in translation studies. In: *Comparative Literature*, v. 49, n. 4, 360-369, versão digital, sem indicação de páginas.

VENUTI, L. (2002). *Escândalos da tradução*. Trad. L. Pelegrin, L. Marcelino Villela, M. Dias Esqueda, V. Biondo, São Paulo: EDUSC.

VIEIRA, E. R. P. (1996). Contextualizando a tradução. In: *Teorizando e contextualizando a tradução*. E. R. P. Vieira (org.), Belo Horizonte: UFMG.